

CONCOURS GENERAL DES LYCEES

—

SESSION 2023

—

VERSION LATINE

(Classes de première voie générale)

Durée : 4 heures

Seul le dictionnaire latin-français est autorisé

Consignes aux candidats

- Ne pas utiliser d'encre claire
- N'utiliser ni colle, ni agrafe
- Ne joindre aucun brouillon
- Ne pas composer dans la marge
- Numéroté chaque page en bas à droite (numéro de page / nombre total de pages)
- Sur chaque copie, renseigner l'en-tête + l'identification du concours :

Concours / Examen : CGL

Matière : VLAT

Session : 2023

CIEL, MON MARI !

Ne traduire que le texte imprimé en caractères gras

[Erat] femina nupta agricolae haud multum prudenti, et is foris in agro saepius ob pecuniam debitam pernoctabat. Cum aliquando amicus intrasset ad mulierem, uir insperatus rediit in crepusculo : tum illa, subito collocato subtus lectum adultero, in maritum uersa, grauiter illum increpauit quod redisset, asserens uelle eum degere in carceribus.	Il y avait une femme mariée à un paysan assez naïf et ce dernier passait très souvent ses nuits dans son champ à cause d'une dette d'argent ¹ . Un jour que sa femme recevait la visite de son amant, le mari, qu'on n'attendait pas, revint au crépuscule : alors, ayant vite caché l'amant sous le lit, celle-ci se tourna vers son mari et lui reprocha vivement d'être revenu, lui demandant s'il voulait donc pourrir en prison.
---	--

« **Modo, inquit², praetoris satellites ad te capiendum uniuersam domum perscrutati sunt, ut te abriperent ad carcerem ; cum dicerem te foris dormire solitum, abierunt, comminantes se paulo post reuersuros.** » **Quaerebat homo perterritus abeundi modum : sed iam portae oppidi clausae erant. Tum mulier : « Quid agis, infelix ? Si caperis, actum est. » Cum ille uxoris consilium tremens quaereret, illa ad dolum prompta : « Ascende, inquit, ad hoc columbarium : eris ibi hac nocte, ego ostium extra occludam, et remouebo scalas, ne quis te ibi esse suspicari queat. » Ille uxoris paruit consilio. Ea, obserato ostio, ut uiro facultas egregiendi non esset amotis scalis, hominem ex ergastulo eduxit, qui simulans lictores praetoris iterum aduenisse, magna excitata turba, muliere quoque pro uiro loquente, ingentem latentis³ timorem incussit. Sedato tandem tumultu, ambo in lectum profecti ea nocte Veneri operam dederunt ; uir delituit inter stercora et columbos.**

LE POGGE

¹ Cette dette est susceptible, à l'époque, de le mener en prison.

² Inquit : la femme continue de parler à son mari.

³ Latenti : sous-entendre le datif « viro ».